

Il nome arcaico della città: Salternum o Salernum?

A cura di Nicola Fierro*

IS

Quod ūba ista^{neg} quadrigali & annali t̄cio ibi mille hominū occidit. nō licent neq; de poetarū figura f; racione certa. et p̄ba grammatice discipline

Dal codice V (=Codex Vaticanus Lat. 3452 (pars prior) del XIII sec. d. C.).

Aulo Gellio, *Le Notti attiche*, I, capitolo 16:

Quod v(er)ba istaec Quadrigari ex *annali* t(er)tio "ibi mille hominu(m) occidit(ur)" no(n) licent(er) ne(que) de poetaru(m) figura, s(ed) racione certa et p(ro)ba grammatic(a)e discipin(a)e dicta sunt.

Poiché queste parole di Quadringario, tratte dal terzo libro degli *Annali* "ubi mille hominū occiditur" ("li viene ucciso un migliaio di uomini"), non furono dette arbitrariamente né per figura poetica, ma secondo una precisa e giusta regola della scienza grammaticale.

IS

Quadrigarius in̄t̄cio annaliū ita sc̄psit. Ibi occidit̄ mille hoīum. Occidit̄ inq̄t n̄ occidit̄. Itē lucili^{neg} in̄t̄cio satyrarū. Ad portam mille a porta ē ex inde al̄t̄nū. Oūlle inq̄t ē. nō mille sūt. Varro in̄ xvii. humanay. ad romulū in̄t̄cum plus mille et centūannoy ē. O. cato in̄ p̄mo originū. Inde ē. ferme mille passū. O. cicero in̄ sexta ī antonū. It̄a neianus medius in̄ l. antonij chentela ē. Quis unquā in̄ illo iano iūctus ē. q̄l. antonio mille nūmū ferret. ex p̄nsū. In his atq; in̄ m̄tis alijs mille numero singulari dictū ē. Hōc ut quidam putant. uetustati cōcessū ē. aut

Aulo Gellio, *Le Notti attiche*, III, 16 :

1. Quadrigarius in t(er)tio *Annaliu(m)* ita sc(ri)psit: "Ibi occidit(ur) mille ho(m)i(n)um". "Occidit(ur)", inq(ui)t, n(on) "occidu(n)t(ur)". 2. It(e)m Lucili(us) in t(er)tio *Satiraru(m)*:

Ad portam mille a porta e(st); ex inde Salt(er)nu(m),

"mille", inq(ui)t, "e(st)" non "mille su(n)t".

Quadrigario, nel terzo libro degli *Annali*, scrisse così: "Ibi occiditur mille hominum, ("li viene ucciso un migliaio di uomini"). "Occiditur" (fu ucciso), disse, non "occiduntur" ("non furono uccisi"). Ugualmente Lucilio nel terzo libro delle *Satire*:

Ad portam mille a porta e(st); ex inde Salt(er)nu(m),

Da porta a porta vi è un migliaio di passi; di là a Salterno

disse *mille est* ("vi è un migliaio di passi") non *mille sunt* ("non vi sono mille passi").

N. B. al terzo rigo, il poleonimo **Salternum**, nel *Codex Vaticanus Lat. 3452* (sec. XIII d. C.), è scritto in forma abbreviata: **S al̄ n̄** (= Salternum = Salernum, oggi Salerno):

S al̄ n̄ = Salternum

Sal = Sal

t̄ = ter

n̄ = num

Tre codici medievali hanno la stessa lezione **Salternum**:

R = *Codex Leidensis Bibl. Univ. Gronovianus* 21 (già *Rottendorffianus*) del XII sec. d. C.

P = *Codex Parisinus Bibl. Nat. Lat. 5765* (già *Regius*) del XII sec. a. C.

V = *Codex Vaticanus Lat. 3452 (pars prior)* del XIII sec. d. C. (sopra riprodotto).

Lezione emendata presa in esame:

Ad portam mille a portu est; sex in Salternum.

Dal porto alla porta vi è un miglio (= km 1,482); sei miglia (= km 9) in direzione di Salterno (= Salerno).